Emplacement, Trajectories, Superdiversity
Language and Semiosis

Alexandra Jaffe
ajaffe@csulb.edu
Data Sets

- Corsican place-names in Tourist sites/texts
- Facebook page on Corsican
- Organized hike on trails of transhumance
- Village of Pigna
  - signage
  - “E petre chi cantenu” [the rocks that sing]
  - “A granitula”—a festival itinerary
How does “place” happen, and how is it related to language?

- What happens to place-based authenticity when personal, geographic or biographic *mobilities and place disruptions* are becoming the norm rather than the exception?
- How do mobilities of minority language speakers affect how both “language” and “identity” are viewed?
- How do particular models of language affect how place, and its relationship to authentic identities, is constructed?
- How does language work in tandem with other forms of semiotic practice?

Late-modern, reflexive sociolinguistic authenticities

- **PLACE**
  - *Elasticity of Place (place indeterminacy?)*
  - *Emplacement*
- Language and place in a mutual dynamic of ‘enregisterment’

**CHRONOTOPES**: discursive imbrication of place and time
Superdiversit(ies)

1. commitment to deconstruct a variety of objects and categories -- languages/codes; speakers; communities: to take a critical focus on how they are produced, reproduced and changed in situated practice and discourse

2. notion of superdiversity as a “tactic” that takes uncertainty and multiplicity as an analytical starting point

3. the focus on context as multiscalar

Superdiversity as emergent quality of contexts/events

‘micro’ superdiversity

Superdiversity ‘on the ground’ as a reflexive stance towards diversities
NAMING REGIONS: SIGNAGE AND TOURIST TEXTS
Corsican Tourist Portal

AU COEUR DES REGIONS

Pays Bastiais
Le sud-corse
Ouest Corsica
Offres spéciales

Castagniccia Mare e Monti
Sartenais-Valinco-Taravo
Balagne

Corse Orientale
Pays Ajaccien
Le Centre Corse

VISIT-CORSICA
Portail officiel du tourisme en Corse
<table>
<thead>
<tr>
<th>ATC geographical region</th>
<th>Corsican designation(s) in French/in Corsican</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pays Bastiais (Bastia and its region)</td>
<td>Bastia/Bastia (no term for the region)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cap Corse/Capicorsu</td>
<td>Le Cap/Capicorsu</td>
</tr>
<tr>
<td>Castagniccia Mare è Monti</td>
<td>La Castagniccia/A Castagniccia</td>
</tr>
<tr>
<td>Corse Orientale (East Corsica)</td>
<td>La plaine /A piaghja</td>
</tr>
<tr>
<td>Sud Corse (Southern Corsica)</td>
<td>Le sud/U cismonte</td>
</tr>
<tr>
<td>Sartenais</td>
<td>Sartenais/Sartinese</td>
</tr>
<tr>
<td>Valinco</td>
<td>Valinco/Valincu</td>
</tr>
<tr>
<td>Taravu</td>
<td>Taravo/Taravu</td>
</tr>
<tr>
<td>Pays Ajaccien (Ajaccio and its region)</td>
<td>Ajaccio/Aiacciu (no term for the region)</td>
</tr>
<tr>
<td>Centre Corse (Central Corsica)</td>
<td>Le Cortenais/U Curtinese 'Region around Corté'</td>
</tr>
<tr>
<td>Balagne</td>
<td>La Balagne/A Balagna</td>
</tr>
<tr>
<td>l'Ouest Corse (Western Corsica)</td>
<td>None</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Creating Regions

regions with tourist offices
Costa Verde

One of the most striking appeals remains the omnipresence of a mountainous environment as well as a wide range of sceneries despite the proximity of the sea. Costa Verde, true green setting, offers an ideal geographical situation with an easy access as it is located at 40 kilometres from the port of Bastia and 30 kilometres from Bastia-Poretta airport. Bordered with 17 km of fine sandy beaches, this destination which also offers a marina is open to everyone. It offers a vast number of activities and faces: from its beaches with gentle slopes, ideal for children, to big thrills with extreme sports, as well as a varied and protected heritage, everyone will find means to get satisfaction in this region possessing unsuspected treasures. Thus, enjoy yourself travelling on this « waterfront » mountain and discover all these genuine villages perched on the mountainside, actual windows over the sea. Beside these natural assets, you should also take the time to go and meet the artisans and producers who proudly represent the local know-how, and who will present you knives, pieces of pottery, natural products, cosmetics and many other local products…
The ‘Route of Authentic Senses’

Video, Route des Sens
New Place
Poetics: parallel construction in French

- La Route des Sens Authentiques
- La Route des Gens Authentiques

- Sens = senses
- Gens = people
A (VIRTUAL) PLACE ON THE WEB
Facebook Group

U populu corsu canta, parla, scrivi
The Corsican people sings, speaks, writes
Polynomy: unity in diversity: variant spellings by region

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original Post: Ajaccio variety</th>
<th>Translation</th>
<th>Original post in Central/Northern variety</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vuteti Aiaccinu!</td>
<td>Vote Ajaccian!</td>
<td>Vutate Aiaccinu!</td>
</tr>
<tr>
<td>Aiacciu, Semi no</td>
<td>Ajaccio, That's us</td>
<td>Aiacciu, simu noi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

_Chiorboli, on the page:_
"Sistemu ortograficu unitariu di u corsu èn ci n'hè; ognunu l'acconcia à modu soiu" (There is no unitary orthographic system for Corsican: each person styles it in their own way).
Polynomie and its dialectal emplacement

• Variants of “onion” cited
  – cipolla
  – cibolla
  – ciolla
  – civolla
  – ciudda
  – ciodda
  – civodda

• “Finalement, lequel est le bon?”
• “So, which one is correct?”
• Il n’y a que des bons, suivant la région”
• “There are only correct ones, depending on the region”

Top 10 French words that are spelled in different ways and are kind of a pain in the ass
CHÌ LINGUA PARLAVANU I CARDINCHI?
What language did the people from Cardo speak?
Island-level place

- Ghjè stu nome chi ci porta, ghjè stu nome chi ribomba, u tô nome un hè falzu, chi ti chjami...CORSICA!!!
- It's this name that carries us, it's this name that reverberates, your name can't lie, you who are called....CORSICA!!!
September 1 at 11:22pm · Nicole Luca

- Marie Luce Buroni

E semi ind’è no!

And we are in/at us/home

Île de beauté

Elle en a bravé des conquérants,
  La tête haute, le bras levé,
  Île de fierté.
Elle abrite une histoire, un peu compliquée,
  Préservant son sort, et sa dignité.
Gardienne il faut croire, de son identité.
  Île tourmentée.
Elle est un des derniers Paradis,
  À l’écart de l’insécurité.
Dans un monde où ce qui vit,
  Est sans cesse ébranlé.
  Île de tranquillité.
Elle reste un trésor, une rareté,
  Paysages d’or et de monts animés,
  Île de beauté.
I rented my house

Marie Luce Buroni
Epure semu qui
Yet we are still here

my friends
Speaking from multiple places through orthography

- Epure semu qui
- Yet we are still here
- E semi ind'é no!
- And we are in/at us/home

Following an announcement of a Corsican-Sardinian concert, one woman posted: *Per avà sto in cuintente :-(

At the moment I'm on the Continent :-(

This is followed by another participant's comment: *Tandu si capisci chi a luntananza è impurtanti

That's when you understand that distance is important.
ON THE TRAILS OF TRANSHUMANCE
"Nanzi è Oghje" Hike from Aullene
Corsican Coast
- contact zone
- tourist mobilities
- cosmopolitan

Paris
- urban
- professional mobilities
- modern
- “center”
- Nation

Algiers
- urban
- colonial and postcolonial mobilities

Rural Turkey
- not modern
- gender hierarchy

AULLENE HIKE
Gaston

- Itinerary from Center to South
- Linguistic marking: Fattoghje vs. Casgiaghje
- Midpoint meeting at fountain
  - chronotopes (ùn collenu più)
  - military service
  - delivering the mail
  - geographical and social networks
PIGNA: A SELF-CONSCIOUS VILLAGE

SEMIOTIC MOBILIZATION OF PERIPHERALITY AND CENTRALITY
Pigna

Tony Casalonga
the “poeticization of the economy”
mediation and staging of culture

Trajectories

…the economization of poetry?
Tchavolo Schmitt: Gypsy Jazz Legend

Our voices draw the same landscape
Concert—creation—Corsican—Georgian phlyphony

“A Cumpagnia”—Polyphonic music from Corsica
Pigna as an Economic Site and Tourist Destination
Pigna esthetic: signage
taking a photo of workshop through the open door

Corsican food products store

private interior, door left open

“The garden”
E Petre chì cantenu (the rocks that sing)

posters with smartphone flashcodes
E Petre chì cantenu: project website description

• This project is an example of a **recognized scientific research process:** the preservation of intangible heritage.

• But in addition, in order to provide our work to the maximum number of people, we hope to make it possible to **disseminate** these materials in an appropriate way **in context**, in the very **places** that are sung about in traditional music and in connection with the **activities** that used to take place in those sites. This is the goal of the current project, whose ambition is to **blend** intangible and material heritage.

• Ultimately, the plan is to develop **maps** of the territory that show all of the **places that have been put to voice** in the Balagne region that can be turned into one or several **heritage itineraries for tourists**. A sound route is thus envisioned along the model of the “Route of the Artisans” or the “Wine Route”. It will allow people to easily follow a thread, across the **landscape**, from a **paghjella** [polyphonic song] to a **chjama e rispondi** [improvised poetry]. This additional way of **structuring the rural territory** will allow the **local**, **sustainable** implantation of new way to visit the Balagne: all through music.
Example of web text about song at the fountain

- Pourquoi ces archives dans ce lieu ? Ce que vous écoutez en ce moment...
  - « Pigliu la mio secchja... », Nicole Casalonga et Toni Moscardini, août 1980.
  - Ce chant très connu, qui sous la forme d'un dialogue raconte la dispute amoureuse (un cuntrastu), d'un couple sur le chemin de la fontaine, qui commence mal mais qui finit bien. On pense que son auteur est Désiré Morastoni, de Galeria. Il a été enregistré lors d'un concert de A CUMPAGNIA, dans la Casazza de Calenzana.

- Why these archives here? What you are listening to right now:
  - “Take my bucket....” Nicole Casalong and Toni Moscardini, August 1980
  - This very well-known song recounts in dialog form the lovers' dispute of a couple (a “cuntrastu”) on the path to the fountain, which begins badly but ends up well. It is thought that the author is Desire Morastoni of Galeria. It was recorded during a concert of A CUMPAGNIA in the Casazza of Calenzana.

« Pigliu la mo sechja... », Nicola Casalonga è Toni Moscardini, agostu 1980.

Issu cantu, stracunnisciutu, qui sott'a forma d'un dialogu, raconta a disputa amurosa (u cuntrastu), d'un coppiu avviatu verdi a funtana, qui principia di traversu ma tuttu finisce per accuncià si. Si pensa chi l'autore hè Désiré Morastoni, di Galeria. Hè statu arregistratu in cor d'un cuncertu di A CUMPAGNIA, in la Casazza de Calenzana.

A funtana link
Estivoce
Estivoce

- Each year in July in and around Pigna, the heart of the festival, the most beautiful villages of the Balagne welcome the different concerts of ESTIVOCE, where the voices of the world rub shoulders with those of Corsica and accompany theater or dance. This is the festival of the voice across different time periods and different musical genres, leading and mixing together artists and spectators in the discovery of this beautiful magnificent region, sowing the seeds of future creativity in between rocks that are filled with history. As the summer nights unfold, music from Corsica and voices from here and elsewhere will be raised in the discovery of roman chapels or in rich Baroque churches, across the gardens, little streets and vaults of Pigna, in the heart of the “Vaccaghja”, former cattle pen turned into an open-air theater. (my translation of the original French)

- [http://www.visit-corsica.com/fr/Actualites/ESTIVOCE](http://www.visit-corsica.com/fr/Actualites/ESTIVOCE)
- Official Portal of the Office of Tourism of Corsica
A Granitula

- insert video A Granitula here
u giardinu
jardin public

The garden
Public garden

jardin privé

Private Garden